ܣܦܪܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܡܒܘܥܘܬܗ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ*

ܡܢ ܓܒܪܐܝܠ ܪܒܐ

ܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܥܬܝܩ̈ܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܓܪܒܝ̈ܝܐ ܕܐܪܡܝܐ (ܣܘܪܝܐ) ܒܕܝܢܐ ܒܝܘܡܝ ܐܘܡܢܐ ܐܬܟܬܒܘ.[1] ܟܕ ܙܦܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܫܠܗ ܐܟܬܝܒܐ ܙܗܝܪܘܬܐ ܩܪܝܘ ܒܡܠܝܬܐ ܕܗܘ ܚܝܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܡܙܝܢܘ ܐܝܪܐ ܚܕܝܪܐ ܕܢܬܟܫܦܘܢ ܒܦܘܪܫܐ ܟܬܝܒܬܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܐܬܟܬܒܘ ܒܡܕܪ̈ܫܐ ܒܟܝܢܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܒܥܝܢܐ ܢܘܗܪܐ ܘܒܡܠܝܐ. ܗܟܢܐ ܟܠ ܟܬܒ̈ܐ ܘܐܪܟܝܘ ܕܢܬܐܡܪܘܢ ܡܠܘܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܩܠܝܠ ܒܪܫܡܐ. ܒܕܝܢܐ ܠܗܘܢ ܕܒܥܝܢ ܢܘܗܪܐ ܢܚܙܘܢ ܡܫܬܥܝܢܘܬܗܘܢ ܒܢܝܬܐ ܐܟܘܬܗ ܘܪܘܚܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܢܛܘܪܘܢܗܘܢ ܕܡܢ ܕܗܝ ܒܬܪ ܒܕܝܢܐ ܒܝܘܡܝ[2] ܟܕ ܚܙܘܬܗܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܐܟܘܬܐ. ܘܐܦܢ ܐܬܟܬܒܘ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܘܪ̈ܝܐ، ܒܒܠܝ̈ܐ، ܦܪ̈ܣܝܐ، ܝܘܢ̈ܝܐ ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝܘ ܗܘ̈ܝ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܫܪ̈ܒܝܐܬܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܐܬܡܪܘ ܕܢܟܠܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܡܬܐ. ܘܡܟܝܠ ܟܠܐ ܟܫܦܐ ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܗܘ ܒܒܠܝܐ ܐܬܪ̈ܐ[3] ܒܡܬܐ ܐܣܝܘܬܐ ܗ ܡ ܘܡܟܝܠ ܫܟܢܘ. ܡܢܐ ܒܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܐ ܘܟܕ ܠܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܐܠ ܒܗܕܐ ܘܒܟܬܒܐ ܘܐܬܟܬܒ ܒܕܪ̈ܫܐ ܪ̈ܫܐ ܡܬܩܪܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܫܘܒܚܐ ܦܘܫܩܐ ܒܗܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܟܬܒܐ ܘܒܬܪ ܐܬܐ ܟܬܒܐ. ܗܢܐ ܟܘܒܢܐ ܕܙܘܥܐ ܡܢ ܠܡܒܥܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܫܡܝܢܐ ܩܕܡܐ. ܘܟܝܢܐ ܗܘ. ܚܘܬܐ ܠܐܘܡܢܐ ܘܡܫܬܥܠܐ ܠܟܬܒܢ̈ܐ ܒܕܝܢܐ ܘܐܬܟܬܒܘ ܟܝܢܐ ܘܦܘܫܩܢܐ: ܟܝ ܟܕ ܗܘ ܕܙܥܘ ܐܝܪܐ ܚܕܝܪܐ ܘܐܬܪܟܝ ܡܢܗ ܒܩܘܡ ܟܬܒܐ ܒܗܘ. ܘܠܟܬܒܗ ܗܘ ܟܝܢܐ. ܒܪܡ ܠܘܒܝ ܗܘ ܗܘ ܐܘܡܢܐ ܒܫܘܬܦܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܗܘ ܓܪܒܝܐ.[4]

ܘܐ ܡܢ ܕܪܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܫܪܝܬ ܡܪܕܘܬܐ ܘܟܬܒܘܬܐ ܒܗܝ ܟܬܝܒܐ ܡܢܩܐ. ܒܗ ܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܠܝܐ ܠܟܬܒܘܗܝ، ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܘܐܘܚܕܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗܘܢ، ܢܘܗܪܐ ܘܢܫܬܡܫܘܢ ܒܐܘܪܚܬ ܟܬܒܘܗܝ. ܘܗܟܢ ܕܒܬܪܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܪܘܚ ܒܗ ܦܫܩܗ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܫܡܫܘܗܝ. ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ ܕܐܬܐ ܘܡܫܠܡ ܒܗ[5] ܒܪܘܚܐ ܢܐܪܬܘܗܝ ܗܘ ܟܪܝܐ. ܠܟܢܐ ܘܡܢܗ ܒܗ ܙܘܥܐ ܡܬܬܟܝܢܘܬܐ ܢܦܫܩܬܐ ܘܡܬܟܫܦܬܐ ܕܦܪܫܝܢ ܒܡܕܢ̈ܚܐܬܗܘܢ ܘܡܫܬܘܕܥܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘ ܟܬܒܐ ܒܟܬܒܐ ܠܗܕܐ ܒܝܕ ܒܒܟܬܒܐ ܙܪܝܙܐ ܘܡܬܡܪܝܪ ܗܘܐ ܒܕܪܐ ܒܕܪܐ ܬܢܝܢܐ ܕܗ ܡ. ܘܡܟܝܠ ܘܡܫܢ ܗܘܐ ܒܥܝܢ ܢܘܗܪܐ ܒܐܬܪܘ ܡܬܪ̈ܘܬܢܐ ܡܟܠܗܘܢ ܒܫܢ̈ܝ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܐܘܪܗܝܬܐ ܢܨܝܚܐ ܘܡܪܬܢܐ ܡܪܕܘܬܢܐ.[6] ܡܟܝܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܗܟܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܘܐܦܩܘ ܡܫܡܫܐ ܘܐܪܐ ܘܡܫܝܢܝܢ ܡܟܝܠ ܐܘܪܗܝ (681 ܩ ܡ).

---

*ܐܬܦܪܫܬ ܡܪܕܘܬܐ ܗܘܝ ܒܡܫܬܐܠܬܐ in: Mardutho d-Suryoye, Nr. 8, Gütersloh 1990, 47-50; in: Shoeshoto Suryoyo, Bad. 9, Nr. 31, Enschede 1990, 70-71.

[1] Brockelmann, C., Geschichte der christlichen Literatur des Orients, Leipzig [2]1909, 3.

[2] Brockelmann, C., 3.

[3] Büyük, Gabriel, ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝܡ in: Kolo Suryoyo, Nr. 59, Losser 1988, 29.

[4] Mertens, H.A., Handbuch der Bibelkunde, Düsseldorf 1984, 43-44.

[5] Mar Ignatius Yacoub III, The Syrian Orthodox Church, St. Ephrem the Syrian Monastery/Glane 1985, 1.

[6] Brockelmann, C., 4.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܕܝܠܗ ܐܘܪܗܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܒܟܬܒܐ ܡܬܢܝܚܬܐ ܐܘܟܝܬ
ܘܟܬܒܘ ܐܢܘܢ ܒܠܫܢܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܕܠܐ ܢܒܥܘܢ ܠܐܒܗܝܢ ܡܬܪܓܡܢܘܬܗܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ
ܡܢܩܦܘܬܐ ܘܪܘܚܢܝܘܬܗ ܠܐܟܣܢܝܘܬܗܘܢ ܦܠܛܐ. ܒܪܡ ܐܦ ܕܝܢ ܩܕܡ ܐܢܫܝ ܡܢܗܘܢ ܐܘܪܗܝܐ
ܒܢܝ ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܐܬܩܒܠܘ ܒܡܫܝܚܝܘܬܗܘܢ ܦܠܛܪܝܬܐ ܘܡܟܬܒܢܝ ܗܘܘ
ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܐܢܫܝܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܘܫܠܝ ܗܘܘ ܠܟܘܪܗܢܗܘܢ. ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܡܟܝܠ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܘܡܠܐ ܐܣܝܐ ܘܐܬܪܚܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܒܫܢܬ 1231 ܝܘ.[7]

ܗܘ ܡܢܐ ܕܝܢ ܟܠ ܡܢ ܚܪܬܐ ܘܐܟܘܬ ܐܘܪܗܝܐ ܩܕܡܝܐ ܕܟܬܒ ܢܘܩܪܐ ܐܬܪܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܐܣܦܪ
ܗܘ ܕܡܠܟܝ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܡܢܗܝܢ ܗܢܐ ܕܡܥܡܪܢܢܝܐ ܘܐܪܡܝܢܢܝܐ ܒܪܝܫܝܬ ܢܗܪ:
ܒܚܘܠܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܪܝܬܐ ܒܢܗܪܝܢ. ܒܗ ܡܬܪܒܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܡܠܗ ܡܬܐܡܪ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܠܟܢܫܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܦܪܣ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܒܪܝܫܐ ܒܙܒܢܐ ܒܥܕܢܐ ܐܘܪܗܝܐ ܘܐܬܪܘܡܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܘܐܬܦܫܛ. ܡܢܗ ܢܦܩܘ
ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܢܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܐܦܪܐ ܕܚܘܒܐ ܡܠܟܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܡܠܟܝܢܐ ܡܘܬܪܐ.
ܡܛܠܗ ܟܠ ܕܝܢ ܒܟܠܐ ܫܢܝܐ ܘܐܡܘܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫ ܐܘܪܗܝܐ ܕܟܬܒܗ ܥܠܐ (ܗ ܡ ܒܪܘܢܐ
ܡܫܝܚܝܐ) ܘܒܫܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܠܝܚܐ ܕܟܠ ܡܪܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܘܪܗܝ.[8]

ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܕܐܘܪܗܝܐ ܐܬܬܩܢܬ ܗܘܬ ܡܢ ܒܣܘܪܝܐ ܡܟܬܒܢܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܢܘܩܪܐ
ܘܦܪܫ ܗܘܐ ܗܘ ܟܬܒܐ ܥܘܢܝܐ ܒܥܒܪܝܬܐ ܘܒܐܪܡܝܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܘܟܬܒܐ ܗܘܐ ܠܡܟܬܒܐ ܒܠܫܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܒܪܡ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܟܬܒܢܐ ܘܡܦܫܩܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܦ ܠܟܠܗ ܗܘܐ
ܒܗ ܐܢܫܝ ܕܐܝܟ ܟܘܪܗܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ،
ܡܫܝܚܝܢ ܒܡܫܝܚܝܐ ܘܗܘ ܐܝܟܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘܐ ܚܕܐ ܟܬܒܐ ܡܢ. ܦܠܘܛܪܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܠܐ ܐܬܬܠܝܬ ܗܘ ܣܘܪܝܝܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܡܢܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܐܬܐܡܪܘ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܢ ܕܡܢ
ܒܟܠܗ. ܒܪܡ ܐܟܒܪ ܗܘ ܟܬܒܐ ܥܘܢܝܐ ܒܣܘܪܝܝܐ ܡܟܬܒܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ
ܥܘܢܝܐ ܒܪܝܫܐ ܒܗܘܢ ܕܐܘܟܝܬ ܡܫܝܚܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܟܠ ܠܡܫܝܚܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܝܬܐ
ܡܢ ܐܓܪܬܐ[9] ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫ ܡܪܐ ܒܪ ܣܪܦܝܘܢ ܡܫܝܚܝܐ (ܒܫܢܬ ܟܢܫܝܐ ܕܗܘܐ ܠܐܘܪܗܝܐ
ܘܡܫܝܚܐ) ܘܟܬܒܗ ܐܝܟ ܦܠܘܣܘܦܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܡܫܚܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܬܒܗ ܕܟܠܗ
ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܢܘܟܪܝܐ.[10]

ܘܐܝܬ ܠܐܣܘܟܐ ܐܣܝܐ ܕܝܢ ܕܡܬܪܐ ܟܠ ܫܘܡܠܝ ܐܘܪܗܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐܘܪܗܝ. ܒܐܪܥܐ ܕܟܬܒ
ܢܘܩܪܐ ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܘܪܗܝܐ ܐܚܪܢܐ (ܡܠܟ ܗ ܡ ܒܪܝܫܐ ܢܝܣ ܒ ܡ) ܘܡܛܠ ܟܠ
ܡܫܝܚܝܐ ܡܠܟܐ ܒܐܘܪܗܝ. ܒܫܢܬ ܢܐ ܝܘ ܕܝܢ ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܐܪܚܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܦܘܩܕܢ ܡܠܟܐ. ܒܗܝ ܗܘܝ ܐܬܬܣܝܡ ܒܪܝܫ ܦܘܠܘܣ ܒܢܝܢܐ ܒܫܢܬ 206 ܘܐܬܚܪܒ: ܒܟܠܗ ܡܠܟܐ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘܪܗܝܐ ܩܕܡܝ 313 ܕܒܫܘܠܡ ܡܠܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܬܐܡܪ: ܠܡܫܬܡܠܝܢܘܬ ܥܕܬܐ
ܕܐܘܪܗܝ.[11] ❖

---

[7] Brockelmann, C., 4.

[8] ܦܝܠܘܣܛܪܛܘܣ ܐܝܟ ܒܪܘܡ، ܒܪܘܠܐ ܒܪܬܐ، ܠܐܘܪܗܝ ܡܢ ܦܠܘܛܘܡܢܘܣ ܡܘܣܝ ܘܟܬܒܐ.
ܡܫܡܫ ܐܪܡܐ. ܗܐ.

[9] ܗܘܐ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܒܩܠܝܠ ܕܐܬܦܪܫܬ ܒܠܘܬ ܒܦܘܪܫܢܐ ܡܫܝܚܝܐ: ܡܫܝܚܐ ܟܠ ܠܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܦܪܘܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܓܪܬܐ ܗܘܐ ܐܬܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟ ܘܡܪܐ
ܘܐܓܪܬܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܐܬܠܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܝܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ.

[10] Schulthess, Fr., Der Brief des Mara bar Sarapion, in: ZDMG 51, 365-391.

[11] Brockelmann, C., 7.